

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

30 août 2004

PROPOSITION DE LOI

insérant un chapitre VIbis portant statut des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

(déposée par M. Alain Courtois et
Mme Marie-Christine Marghem)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 augustus 2004

WETSVOORSTEL

tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende de rechtspositie van de beëdigd vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

(ingediend door de heer Alain Courtois en
mevrouw Marie-Christine Marghem)

RÉSUMÉ

L'intervention en justice de traducteurs et d'interprètes jurés ou assermentés, est formellement requise par différentes législations. Il est donc d'une extrême importance que celles-ci soient fiables. Or, dans l'état actuel de notre législation, aucune condition n'est requise dans le chef de ces personnes dans le cadre des procédures judiciaires.

Selon les auteurs, la sélection rigoureuse des traducteurs et interprètes jurés ou assermentés et la protection de leurs titres sont dès lors des conditions primordiales pour le bon fonctionnement de la justice.

Ils proposent donc de compléter la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire en vue de combler cette lacune.

SAMENVATTING

Tal van wetten vereisen formeel dat in gerechtszaken een beroep wordt gedaan op beëdigd vertalers of tolken. Daarom is het van uiterst groot belang dat die wetten doeltreffend zijn. In de huidige stand van de wetgeving hoeft wie aldus in gerechtelijke procedures intervenieert, aan geen enkele voorwaarde te voldoen.

De indieners zijn dan ook van mening dat de werking van het gerecht meer dan gebaat is bij een strenge selectie van de beëdigd vertalers en tolken, alsook bij een bescherming van hun beroepstitel.

Daarom stellen zij voor de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aan te passen, teneinde die leemte aan te vullen.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition reprend en grande partie le texte d'un avant-projet de loi du ministre de la Justice de l'ancienne législature.

1. INTRODUCTION

Les traducteurs et interprètes sont des relais indispensables à la communication entre des personnes parlant des langues différentes.

L'intervention en justice de traducteurs et d'interprètes jurés ou assermentés, selon le terme choisi, est formellement requise dans de nombreux cas bien définis par la loi belge, par les conventions, traités et accords internationaux.

Il est d'une extrême importance que leurs prestations soient fiables pour la manifestation de la vérité et le respect des droits en général et des droits de l'homme en particulier.

La sélection rigoureuse des traducteurs et des interprètes jurés ou assermentés, toujours selon le terme choisi, et la protection de leur titre sont dès lors des conditions primordiales pour le bon fonctionnement de la justice.

Dans l'état actuel de la législation, aucune condition n'est requise dans le chef des personnes appelées à effectuer des missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires.

Dans la pratique, il est fait appel à des personnes qui sont inscrites sur des listes officielles tenues aux greffes des tribunaux de première instance. La pratique n'est cependant pas uniforme et l'inscription sur ces listes, qui n'ont aucune base légale ou réglementaire, n'offre aucune garantie objective par rapport à la qualité des prestations.

Or, la manière dont ces missions sont accomplies peut avoir une influence déterminante sur la décision du juge. Il a, par conséquent, paru opportun de mettre en place une réglementation comblant cette lacune.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt grotendeels de tekst over van een voorontwerp van wet dat tijdens de vorige regeerperiode werd ingediend door de toenmalige minister van Justitie.

1. INLEIDING

Vertalers en tolken vormen een onontbeerlijke schakel in de communicatie tussen mensen die een verschillende taal spreken.

De Belgische wetgeving, alsook tal van internationale verdragen, overeenkomsten en akkoorden, leggen in een reeks gevallen de interventie van beëdigd vertalers en tolken op.

Teneinde de waarheid aan het licht te kunnen brengen, alsook ter wille van de eerbiediging van de rechten in het algemeen en de mensenrechten in het bijzonder, is het van uiterst groot belang dat die vertalers en tolken betrouwbaar werk leveren.

Voor een goede werking van het gerecht is het dan ook primordiaal dat zij streng worden geselecteerd en dat hun beroepstitel wordt beschermd.

In de huidige stand van de wetgeving hoeven de vertalers en tolken die aldus in gerechtelijke procedures interveniëren aan geen enkele voorwaarde te voldoen.

In de praktijk wordt een beroep gedaan op mensen die zijn ingeschreven op officiële lijsten die worden bijgehouden op de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg. De praktijk terzake is evenwel niet eenvormig en het feit dat iemand is ingeschreven op die lijsten, die overigens geen wettelijke of regelgevende waarde hebben, biedt geen enkele objectieve garantie op kwaliteitsvolle prestaties.

De wijze waarop die opdrachten worden vervuld, kan echter een doorslaggevende invloed hebben op de beslissing van de rechter. Daarom vonden wij het raadzaam een regelgeving uit te werken die ertoe strekt die leemte aan te vullen.

Pour implémenter cette réglementation deux options s'offrent aux auteurs de la présente proposition:

- soit il convient de compléter les dispositions du Code judiciaire relatives à l'expertise (articles 962 et suivants de ce Code) parce que les traducteurs et interprètes effectuent des missions qui ne se différencient pas fondamentalement de celles des autres personnes appelées à mettre leurs connaissances au service de la Justice;
- soit il convient de compléter la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire¹.

C'est la deuxième option qui a été retenue par les auteurs de la présente proposition. C'est en effet dans la loi du 15 juin 1935 précitée qu'est réglé l'emploi des langues devant les juridictions et non dans le Code judiciaire. On y trouve des dispositions qui imposent ou permettent le recours à un traducteur ou à un interprète. C'est tout naturellement dans cette loi qu'on est tenté de trouver les réponses aux questions portant sur les conditions à remplir pour pouvoir effectuer des missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires.

2. COMMENTAIRES DES ARTICLES

Article 2

Cet article insère un chapitre *VIbis*, contenant les articles 55 à 59 dans la loi du 15 juin 1935 qui contient les règles applicables aux traducteurs et interprètes.

- L'article 55 pose la base de la réglementation, à savoir que seules les personnes répondant à certaines conditions objectives sont autorisées à effectuer les missions de traduction et/ou d'interprétation prévues par la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Il a toutefois été prévu que si aucun traducteur ou interprète réunissant les conditions légales n'est disponible, l'autorité qui assigne la mission désigne un autre traducteur ou interprète. Sa décision doit être motivée. Il ne faudrait pas, en effet, que la rigidité de la réglementation constitue un obstacle à une bonne administration de la Justice, par exemple, dans le cas où il ne serait pas possible de trouver dans le délai requis un traducteur juré ou un interprète juré ayant les connaissances linguistiques requises dans un cas déterminé.

¹ *Moniteur belge*, 22 juin 1935.

Voor de tenuitvoerlegging van die regelgeving zijn er twee mogelijkheden:

- ofwel kunnen de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek inzake de deskundigheid (artikelen 962 en volgende) worden aangevuld, omdat de vertalers en tolken opdrachten vervullen die niet fundamenteel verschillen van die van de andere personen die hun kennis ten dienste stellen van het gerecht;
- ofwel kunnen de bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken¹ worden aangevuld.

De indieners van dit wetsvoorstel hebben voor de tweede mogelijkheid gekozen. Het gebruik der talen in gerechtszaken wordt immers geregeld in voornoemde wet van 15 juni 1935 en niet in het Gerechtelijk Wetboek. De wet van 1935 omvat bepalingen op grond waarvan een beroep moet of kan worden gedaan op een vertaler of een tolk. Daarom is het logisch dat die wet ook de voorwaarden bevat om vertaal- of tolkopdrachten te mogen verrichten in het raam van een gerechtelijke procedure.

2. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 2

Dit artikel strekt tot invoeging, in de wet van 15 juni 1935, van een hoofdstuk *VIbis* dat de artikelen 55 tot 59 omvat, met daarin de regels die van toepassing zijn op de vertalers en de tolken.

- Artikel 55 vormt de grondslag van de regelgeving: alleen wie voldoet aan een aantal objectieve voorwaarden, is gemachtigd de in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken omschreven vertaal- en/of tolkopdrachten uit te voeren. Ingeval echter geen enkele vertaler of tolk die aan de wettelijke voorwaarden voldoet, beschikbaar is, wijst de opdrachtgevende instantie bij een met redenen omklede beslissing een andere vertaler of tolk aan. Het kan immers niet de bedoeling zijn dat de onbuigzaamheid van de regelgeving een behoorlijke rechtsbedeling belemmert, bijvoorbeeld zo het onmogelijk is binnen de vereiste termijn een beëdigd vertaler of een beëdigd tolk te vinden die beschikt over de in een bepaald geval vereiste talenkennis.

¹ *Belgisch Staatsblad* van 22 juni 1935.

Les conditions visées à l'article 55, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, 2°, 3° et 4°, n'appellent pas de développement particulier. En ce qui concerne les conditions visées à l'article 55, § 1^{er}, alinéa 1°, 5°, il a été prévu, qu'outre l'obligation, évidente, de posséder les connaissances linguistiques les traducteurs et interprètes doivent avoir certaines connaissances culturelles.

Une langue ne peut, en effet, être détachée de son contexte géographique, politique et économique dont la connaissance est indispensable pour effectuer des traductions écrites ou orales fidèles. Ceci est particulièrement vrai dans le domaine des traductions à faire pour les besoins d'une procédure judiciaire.

Il a également été prévu que les traducteurs et interprètes doivent connaître la déontologie propre à l'exercice de leurs missions. Le respect de la déontologie (respect des délais, obligation de refuser une mission pour laquelle on ne dispose pas des capacités nécessaires, obligation de mentionner les éventuels problèmes, interdiction de prendre parti et de faire des commentaires personnels, interdiction de se substituer à la personne qui conduit l'entretien, etc.) est particulièrement important dans le cadre de missions judiciaires et peut avoir une incidence directe sur la qualité des décisions de justice. Enfin, il a été prévu que les traducteurs et interprètes devaient posséder les capacités personnelles requises par leur fonction. Sous cette notion on vise tant les capacités psychologiques au sens large que les capacités techniques et la possession du matériel adéquat.

— L'article 56 établit les règles selon lesquelles la justification des connaissances prévues à l'article 55, § 1^{er}, doit être apportée. Le choix a été fait, par parallélisme avec ce qui a été prévu dans la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, de confier la vérification de cette justification à SELOR. Cette règle est justifiée d'une part par un souci de cohérence, et d'autre part, par le fait que SELOR dispose du personnel et de l'infrastructure nécessaires pour organiser les examens. Confier l'organisation de l'examen à SELOR permet également de lutter contre la multiplication de commissions d'examen indépendantes, dont la composition nécessite souvent de distraire de leurs tâches premières des acteurs de la justice, déjà surchargés.

Il a été prévu qu'au moins un membre de chaque commission d'examen devait être titulaire d'un diplôme reconnu d'un degré supérieur à celui du candidat. Il s'agit ainsi d'éviter qu'un candidat soit évalué par une

De voorwaarden bedoeld in artikel 55, § 1, eerste lid, 1°, 2°, 3° en 4°, behoeven geen bijzondere toelichting. Wat de voorwaarden bedoeld in artikel 55, § 1, eerste lid, 5°, betreft, geldt dat de vertaler en de tolken, naast de uiteraard verplichte talenkennis, ook op cultureel vlak enigszins onderlegd moeten zijn.

Een taal kan immers niet los worden gezien van haar geografische, politieke en economische context: een gedegen kennis daarvan is onontbeerlijk om getrouwe schriftelijke of mondelinge vertalingen te maken. Zulks geldt in het bijzonder voor vertalingen in het kader van een gerechtelijke procedure.

Voorts wordt bepaald dat de vertalers en tolken de deontologische regels moeten kennen die eigen zijn aan de uitoefening van hun opdrachten. De naleving van die regels (inachtneming van de termijnen, verplichting een opdracht te weigeren als men daartoe niet over de vereiste vaardigheden beschikt, verplichting de eventuele problemen te vermelden, verbod partij te kiezen en persoonlijke opmerkingen te maken, verbod zich in de plaats te stellen van de persoon die het gesprek leidt enzovoort) is bijzonder belangrijk in het kader van gerechtelijke opdrachten en kan een directe invloed hebben op de kwaliteit van de rechterlijke beslissingen. Ten slotte is vastgesteld dat de vertalers en tolken moeten beschikken over de persoonlijke vaardigheden die voor hun functie zijn vereist. Het gaat hier zowel om psychologische vaardigheden in de ruime zin van het woord als om technische vaardigheden en het bezit van het geschikte materiaal.

— Artikel 56 regelt de wijze waarop het bewijs van de kennis als bedoeld in artikel 55, § 1, moet worden geleverd. Naar analogie van het bepaalde in de wet van 18 juli 2002 ter vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is ervoor gekozen de verificatie van dat bewijs toe te vertrouwen aan SELOR. Enerzijds komt die regeling de coherentie ten goede; anderzijds beschikt SELOR over de nodige personele en materiële middelen om de examens te organiseren. Door de organisatie van het examen aan SELOR toe te vertrouwen, wordt tevens een halt toegeroepen aan de toename van het aantal onafhankelijke examencommissies: om die samen te stellen moet vaak een beroep worden gedaan op de reeds overbelaste actoren van justitie, die daardoor van hun hoofdtaken worden gehouden.

Er wordt bepaald dat ten minste één lid van elke examencommissie houder moet zijn van een erkend diploma dat hoger is dan dat van de kandidaat. Het is aldus de bedoeling te voorkomen dat een kandidaat

commission dont l'expertise pourrait être mise en doute par le candidat. Il n'a pas été précisé que le diplôme précité devait être reconnu en Belgique dans le souci de rencontrer toutes les hypothèses possibles. Enfin, en cas d'impossibilité de respecter cette condition, ce qui pourrait arriver dans la pratique, il est imposé que cette impossibilité soit expliquée dans un procès-verbal.

La faculté a été donnée au Roi de dispenser de tout ou partie des épreuves certains candidats. Cela n'a, en effet, pas de sens, par exemple, d'imposer une épreuve de connaissance d'une langue déterminée à une personne qui est titulaire d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou universitaire attestant la connaissance de cette langue. En revanche, cette même personne peut devoir justifier de sa connaissance des règles déontologiques. Il appartiendra au Roi d'évaluer si une dispense totale peut ou non être envisagée pour certaines catégories de candidats.

Enfin, il peut arriver qu'il soit indispensable, dans des cas exceptionnels, de faire appel à des experts pour évaluer le résultat des épreuves présentées par un candidat donné, par exemple, dans le cas d'une langue ayant un champ d'utilisation très restreint. Cette possibilité a été envisagée par la proposition.

- L'article 57 prévoit la délivrance d'un sceau muni d'un numéro d'identification à tout traducteur ou interprète juré qui a prêté le serment requis par l'article 51, § 1^{er}. Cette mesure doit permettre de faciliter le contrôle de l'application de la loi.

- L'article 58 prévoit que la liste des traducteurs et interprètes jurés peut être consultée sur le site Internet du service public fédéral Justice (SPF Justice). Il va sans dire que les personnes n'ayant pas d'accès à internet doivent pouvoir prendre connaissance de cette liste sur simple demande adressée au SPF Justice, voire auprès d'une administration publique ou d'une autre organisation, si elle met l'accès à Internet à la disposition des intéressés.

- L'article 59 confie au premier président de la cour d'appel du ressort dans lequel le traducteur ou interprète juré a sa résidence la tâche de veiller à ce que les intéressés remplissent correctement les devoirs de leur charge. Les recours éventuels contre les décisions du premier président seront, par application du droit commun et sous réserve de l'appréciation des cours et tribunaux, portés devant les tribunaux de l'ordre judiciaire.

wordt beoordeeld door een commissie waarvan hij de deskundigheid ter discussie kan stellen. Daarentegen wordt niet bepaald dat voornoemd diploma in België moet zijn erkend, teneinde alle mogelijkheden open te houden. Zo het onmogelijk is die voorwaarde in acht te nemen, wat in de praktijk niet ondenkbaar is, moet de oorzaak daarvan in een proces-verbaal worden uiteengezet.

De Koning is gemachtigd bepaalde kandidaten vrij te stellen van sommige of van alle onderdelen van het examen. Het heeft bijvoorbeeld weinig zin iemand een examen over de kennis van een taal te doen afleggen als hij of zij houder is van een diploma hoger of universitair onderwijs waaruit de kennis van die taal blijkt. Daarentegen is het wel mogelijk dat die persoon wordt gevraagd zijn kennis van de deontologische regels aan te tonen. De Koning oordeelt of een volledige vrijstelling voor bepaalde categorieën van kandidaten al dan niet kan worden overwogen.

Ten slotte kan het in uitzonderlijke gevallen onontbeerlijk zijn een beroep te doen op deskundigen om het resultaat van het door een bepaalde kandidaat afgelegde examen te beoordelen. We denken daarbij aan een examen over de kennis van een taal die een zeer beperkt toepassingsgebied heeft. In dit wetsvoorstel wordt met deze mogelijkheid rekening gehouden.

- Artikel 57 bepaalt dat een zegel met een identificatienummer wordt uitgereikt aan elke beëdigd vertaler of tolk die de eed heeft afgelegd als bedoeld in artikel 51, § 1, en als aangevuld bij dit wetsvoorstel. Door die maatregel moet het makkelijker worden toe te zien op de toepassing van de wet.

- Artikel 58 bepaalt dat de lijst van beëdigd vertalers en tolken kan worden geraadpleegd op de website van de FOD Justitie. Uiteraard moet wie geen toegang heeft tot het internet, van die lijst kennis kunnen nemen: op eenvoudig verzoek aan de FOD Justitie of zelfs bij een overheidsdienst of een andere organisatie die een internetaansluiting ter beschikking stelt van de eventuele geïnteresseerden.

- Overeenkomstig artikel 59 moet de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied waarin de beëdigd vertaler of tolk zijn verblijfplaats heeft, erop toezien dat de betrokkenen de hun toevertrouwde opdrachten naar behoren uitvoeren. Met toepassing van het gemeen recht en onder voorbehoud van de beoordeling door de hoven en rechtbanken worden de eventuele rechtsmiddelen tegen de beslissingen van de eerste voorzitter aanhangig gemaakt bij de rechtbanken van de rechterlijke orde.

L'article 59*bis*, § 1^{er}, confie au premier président de la cour d'appel du ressort du lieu de la résidence de l'intéressé visé à l'article 55, § 1^{er}, le soin de recevoir le serment de celui-ci.

En ce qui concerne les traducteurs ou interprètes visés à l'article 55, § 2, le serment est reçu par l'autorité qui confie la mission (art. 59*bis*, § 2).

Art. 3

Il s'agit d'une disposition de droit transitoire qui appelle le commentaire suivant.

Il n'est pas possible de prévoir un régime transitoire pour les personnes qui, actuellement, portent le titre de traducteur ou d'interprète juré pour le motif que le port de ce titre n'est pas réglementé, bien qu'il y soit fait référence, concernant les traducteurs, dans les articles 30 (mais exclusivement dans le texte néerlandais de la loi), 31 et 32 de la loi du 15 juin 1935.

Par conséquent, il a été opté pour une règle permettant de faire bénéficier des dispositions transitoires, les personnes qui ont déjà effectué des missions par application de la loi précitée.

Art. 4

Cet article fixe les modalités de l'entrée en vigueur de la loi.

Alain COURTOIS (MR)
Marie-Christine MARGHEM (MR)

Overeenkomstig artikel 59*bis*, § 1, moet de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied waarin de in artikel 55, § 1, bedoelde persoon zijn verblijfplaats heeft, de eed van die persoon afnemen. Wat de in artikel 55, § 2, bedoelde vertalers of tolken betreft, gebeurt de eedafneming door de opdrachtgevende instantie (artikel 59*bis*, § 2).

Art. 3

Het betreft hier een overgangsbepaling die aanleiding geeft tot de volgende commentaar.

Het is niet mogelijk te voorzien in een overgangsregeling voor wie thans de titel van beëdigd vertaler of tolk voert. Terzake bestaat immers nog geen regeling, hoewel er, wat de vertalers betreft, naar wordt verwezen in de artikelen 30 (uitsluitend in de Nederlandse tekst), 31 en 32 van de wet van 15 juni 1935.

Bijgevolg werd gekozen voor een regeling waarbij de overgangsbepalingen gelden voor wie al opdrachten heeft vervuld overeenkomstig voornoemde wet.

Art. 4

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de wet in werking treedt.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi vise une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Il est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, un chapitre *VIbis*, comprenant les articles 55 à 59 qui sont rétablis dans la rédaction suivante:

«Chapitre *VIbis*. — Des traducteurs et interprètes

Art. 55 — § 1^{er}. Sous réserve de l'application du paragraphe 2, sont seules habilitées à porter le titre de traducteur juré ou d'interprète juré et peuvent seules être appelées à effectuer des travaux de traduction et/ou d'interprétation requis par la présente loi les personnes physiques qui:

1° sont âgées de 25 ans au moins;

2° résident légalement en Belgique;

3° peuvent présenter un certificat de moralité et de bonne conduite délivré par l'administration communale du lieu du domicile ou de la résidence;

4° acceptent de se tenir à la disposition des autorités faisant appel à leurs services par application de la présente loi;

5° peuvent justifier qu'elles disposent des connaissances linguistiques, culturelles et déontologiques, ainsi que des capacités personnelles, requises pour l'accomplissement de leur mission.

À cet effet, l'intéressé choisit de justifier de sa connaissance des langues pour l'exécution, soit de missions de traduction, soit de missions d'interprétation ou encore pour les deux.

§ 2. Si aucun traducteur ou interprète réunissant les conditions prévues au paragraphe 1^{er}, n'est disponible, l'autorité qui, conformément à la présente loi ou à d'autres dispositions légales, assigne la mission, désigne un traducteur ou un interprète qui ne satisfait pas à ces conditions, mais qui, à l'estime de l'autorité, dispose d'une connaissance appropriée de la langue dans laquelle la mission doit être exécutée. La déci-

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een hoofdstuk *VIbis* ingevoegd, dat de artikelen 55 tot 59 bevat die worden hersteld in de volgende lezing:

«Hoofdstuk *VIbis*. — Vertalers en tolken

Art. 55. — § 1. Onder voorbehoud van de toepassing van § 2, kan de titel van beëdigd vertaler of de titel van beëdigd tolk uitsluitend worden gevoerd en mag het bij deze wet vereiste vertaal- en/of tolkwerk uitsluitend worden verricht door de natuurlijke personen die:

1° ten minste 25 jaar oud zijn;

2° wettelijk in België verblijven;

3° een door het gemeentebestuur van de woonplaats of de verblijfplaats uitgereikt getuigschrift van goed zedelijk gedrag kunnen overleggen;

4° erin toestemmen zich ter beschikking te stellen van de instanties die overeenkomstig deze wet een beroep doen op hun diensten;

5° kunnen aantonen dat zij beschikken over de talenkennis, de kennis op cultureel en deontologisch vlak, alsook de persoonlijke vaardigheden, die vereist zijn voor de uitoefening van hun opdracht.

Daartoe hebben de betrokkenen de keuze of zij hun talenkennis aantonen voor, hetzij de vertaalopdrachten, hetzij de tolkopdrachten, hetzij de beide.

§ 2. Ingeval geen vertaler of tolk die aan de in § 1 bedoelde voorwaarden voldoet, beschikbaar is, wijst de instantie die overeenkomstig deze wet of andere wetbepalingen de opdracht geeft, een vertaler of een tolk aan die niet aan die voorwaarden voldoet, maar van wie ze oordeelt dat hij een passende kennis heeft van de taal waarin de opdracht moet worden uitgevoerd. De beslissing van de opdrachtgevende instantie wordt

sion de l'autorité est motivée. Le titulaire de la mission porte le titre de traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré exclusivement pour les besoins de l'exécution des missions en relation avec l'affaire pour laquelle il est désigné.

Art. 56. — La justification des connaissances visées à l'article 55, 5°, est faite par un examen organisé par SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale.

L'examen est organisé en tenant compte du titre que le candidat désire obtenir: traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré.

Il est institué une commission d'examen de langue française, une commission d'examen de langue néerlandaise et une commission d'examen de langue allemande.

La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les titres de traducteur juré, interprète juré et traducteur-interprète juré peuvent être délivrés sont déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Au moins un membre de la commission doit être titulaire d'un certificat ou d'un diplôme reconnu attestant de la connaissance de la langue concernée d'un niveau supérieur à celui dont le candidat est titulaire.

S'il n'est pas possible de remplir la condition visée à l'alinéa 5, il est fait mention de la justification de cette impossibilité dans le procès-verbal.

Les commissions peuvent, pour l'évaluation de tout ou partie du résultat des épreuves, se faire assister par des experts.

Le Roi peut dispenser, aux conditions qu'il détermine, certains candidats de tout ou partie des épreuves.

Le candidat ayant échoué à l'examen peut se représenter, pour le même examen, au plus tôt un an après la notification de son résultat.

Art. 57. — Au candidat qui a prêté serment visé à l'article 59 *bis*, § 1^{er}, il est délivré, par le ministre de la Justice, un sceau aux armes de l'État muni d'un numéro d'identification.

met redenen omkleed. De opdrachtnemer voert de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk, zij het uitsluitend wat de aspecten betreft die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de opdrachten die voortvloeien uit de zaak waarvoor hij is aangewezen.

Art. 56. — Het bewijs van de kennis als bedoeld in artikel 55, § 5, wordt geleverd via deelname aan een door SELOR - Selectiebureau van de Federale Overheid - georganiseerd examen.

Het examen wordt georganiseerd, rekening houdend met de titel die de kandidaat wenst te verwerven: beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk.

Er worden een Nederlandstalige, een Franstalige en een Duitstalige examencommissie ingesteld.

De samenstelling van de examencommissies en de voorwaarden waaronder de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk en beëdigd vertaler-tolk kunnen worden uitgereikt, worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Ten minste één lid van de commissie moet houder zijn van een getuigschrift of van een erkend diploma waaruit de kennis van de betrokken taal blijkt en dat hoger is dan dat waarvan de kandidaat houder is.

Ingeval niet kan worden voldaan aan de voorwaarde als bedoeld in het vijfde lid, wordt in het proces-verbaal melding gemaakt van de redenen waarom zulks onmogelijk is.

De commissies kunnen zich voor de beoordeling van sommige of van alle resultaten van de onderdelen van het examen laten bijstaan door deskundigen.

De Koning kan, onder de voorwaarden die Hij bepaalt, sommige kandidaten vrijstellen van sommige of van alle onderdelen van het examen.

De kandidaat die niet geslaagd is voor het examen, kan ten vroegste één jaar na de kennisgeving van zijn resultaat opnieuw aan hetzelfde examen deelnemen.

Art. 57. — Aan de kandidaat die de eed als bedoeld in artikel 59*bis*, § 1, heeft afgelegd, wordt door de minister van Justitie een zegel met het wapen van de Staat en een identificatienummer uitgereikt.

Le sceau est gardé en lieu sûr et est apposé sur toute traduction effectuée par application de la présente loi à côté de la mention: «Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue ... vers la langue Fait à..., le...» ou «Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het ... naar het Gedaan te..., op ...» of «Für gleichlautende und *ne varietur* Übersetzung aus dem ... ins ..., Gegeben zu ..., den ...» suivie du nom, du titre et de la date.

Le sceau est remis sans délai au ministre de la Justice en cas de perte du titre de traducteur-juré ou de renonciation à celui-ci.

Art. 58. — Le ministre de la Justice tient et met régulièrement à jour un registre national des traducteurs jurés, interprètes jurés et traducteurs-interprètes jurés visés à l'article 55, paragraphe 1^{er}.

Ce registre peut être librement consulté sur le site Internet du SPF Justice.

Art. 59. — Le premier président de la cour d'appel du ressort du lieu de la résidence de l'intéressé, peut, par décision motivée et après avoir entendu le traducteur ou l'interprète concerné, à la demande du parquet ou après avoir pris l'avis de celui-ci, retirer temporairement ou définitivement le titre visé à l'article 55, § 1^{er}, à celui qui manque aux devoirs de sa fonction, notamment, s'il fournit, d'une manière répétitive des prestations manifestement insuffisantes ou si, par sa conduite ou son comportement, il porte atteinte à la dignité de celle-ci.

Le premier président informe le ministre de la Justice qui supprime, temporairement ou définitivement, du registre national vise à l'article 58, alinéa 1^{er}, la mention de la personne ayant fait l'objet de la sanction.

Art. 59bis. — § 1^{er}. Le candidat qui satisfait aux conditions prescrites à l'article 55, § 1^{er}, prête, devant le premier président de la cour d'appel du ressort du lieu de sa résidence, sur réquisition du parquet et après avis favorable de celui-ci, le serment ainsi conçu:

«Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.» ou

«Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten nauwgezet en eerlijk zal vervullen.» ou

«Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.»

Het zegel wordt op een veilige plaats bewaard en op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen aangebracht naast de vermelding: «Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het ... naar het Gedaan te..., op ...» of «Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue...vers la langue.... Fait à..., le...», of «Für gleichlautende und *ne varietur* Übersetzung aus dem ... ins Gegeben zu..., den ...», gevolgd door de naam, de titel en de datum.

Het zegel wordt onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven bij verlies van de titel van beëdigd vertaler of tolk, dan wel bij afstand ervan.

Art. 58. — De minister van Justitie beschikt over het in artikel 55, § 1, bedoelde nationaal register van beëdigd vertalers, beëdigd tolken en beëdigd vertalers-tolken en werkt dat register regelmatig bij.

Dat register kan vrij worden geraadpleegd op de website van de FOD Justitie.

Art. 59. — Ingeval de beëdigd vertaler of tolk de aan zijn functie verbonden verplichtingen niet nakomt, inzonderheid indien hij bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties levert of zijn gedrag of handelwijze de waardigheid van de functie schaadt, kan de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn verblijfplaats, op verzoek of na advies van het parket, de titel als bedoeld in artikel 55, § 1, tijdelijk of definitief intrekken bij een met redenen omklede beslissing en na de betrokkene te hebben gehoord.

De eerste voorzitter stelt de minister van Justitie daarvan in kennis, waarop die de vermelding van de persoon op wie de sanctie betrekking heeft, tijdelijk of definitief schrapt uit het nationaal register bedoeld in artikel 58, eerste lid.

Art. 59bis. — § 1. Op verzoek en na gunstig advies van het parket legt de kandidaat die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 55, § 1, voor de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn verblijfplaats de volgende eed af:

«Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.» of

«Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.» of

«Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.»

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées aux intéressés.

§ 2. Le traducteur ou interprète visé à l'article 55 § 2, prête le serment visé au § 1^{er}, devant l'autorité qui l'a désigné.

L'autorité dresse procès-verbal de cette prestation de serment, dont un exemplaire est versé dans le dossier de la procédure et un autre est remis à celui qui a prêté le serment. Chaque exemplaire est signé par l'autorité et par celui qui a prêté serment.».

Art. 3

Celui qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi a effectué une ou plusieurs missions de traduction ou d'interprétation par application de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire peut, à sa demande dans un délai de six mois et selon les modalités déterminées par le Roi, se faire enregistrer dans le registre visé à l'article 58, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire; il est réputé satisfaire aux conditions prescrites à l'article 55 de la même loi.

Art. 4

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

1^{er} juillet 2004

Alain COURTOIS (MR)
Marie-Christine MARGHEM (MR)

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkenen worden toevertrouwd.

§ 2. De in artikel 55, § 2, bedoelde vertaler, tolk of vertaler-tolk, leggen de in § 1 bedoelde eed af voor de instantie die hen heeft aangewezen.

De instantie maakt van die eedaflegging een proces-verbaal op, waarvan een exemplaar bij het dossier van de procedure wordt gevoegd en een ander aan de eedaflegger wordt bezorgd. Elk exemplaar wordt ondertekend door de instantie en door de eedaflegger.».

Art. 3

Wie op de datum van inwerkingtreding van deze wet een of verscheidene vertaal- of tolkopdrachten heeft verricht overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, kan zich op eigen verzoek, binnen een termijn van zes maanden en op de wijze bepaald door de Koning, laten registreren in het register bedoeld in artikel 58, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken; hij wordt geacht te voldoen aan de voorwaarden omschreven in artikel 55 van dezelfde wet.

Art. 4

Deze wet treedt in werking op de datum bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

1 juli 2004